

読めない「お知らせ」 (50分×2～3コマ)

ねらい

(多文化共生的な課題解決)

学校は日本語と日本社会への理解を前提として学校を運営し、授業を行い、家庭とのコミュニケーションを取りがちな環境である。こうした状況下で、日本での生活経験が乏しい家庭、日本語以外の母語を持つ家庭の子どもたちは、学校活動にスムーズに参加できるのだろうか。学校からの情報の受け手の立場に立って、どんな配慮が必要かを考えてみる。

準備

○シート1「入学予定者への通知」をグループ数分(切り分けて、1グループに1言語)

○シート2「新しい保健調査票の記入のお願い」、シート3「修学旅行説明会のお知らせ」のいずれかを人数分。

○シート4「ふりかえりシート」、シート5「ある中国人学生の体験」を人数分。

○4～5人のグループ分け。

○模造紙(ポスターの裏などでもOK)、マジックペン(複数色)をグループ数分。

進め方1 コマめ

①<グループ：10分>

- 各グループにシート1「通知」を各言語に切り分けたうちのいずれかを配布する。次のようにアナウンスし、グループ内で紙に書いてある内容を推測してもらう。

「あなたは、仕事の都合である外国の地方都市で暮らすことになりました。近くに日本人学校がなく、現地の学校に子どもを入学させることになりました。ある日、学校から通知が届きました。大事な通知のようですが、言葉がわからず内容を読み取ることができません。」

「家族で通知文の内容を読み解き、報告しに来てください。正しく読み取れた家族には次の作業を指示します。」

- 内容を読み取れたグループには、②の作業内容を説明し、取りかかってもらう。
- あまり長くならないように切り上げ、正解と言語名を発表する。また、読めない通知文をもたらした気持ちを何人かに話してもらう。
- 通知文の内容はメモ①を参考にしてください。

②<グループ：25分>

- シート2「新しい保健調査票の記入のお願い」、またはシート3「修学旅行説明会のお知らせ」のいずれかを1枚を全員に配布する。発表用模造紙(ポスター裏等でもOK)、マジックペンを各グループに配布する。(シート②の方が平易)

- 時間に余裕がある場合はシート2、3の両方に取り組んでもよいし、グループ数が多い場合には半数がシート2に、残りの半数がシート3に取り組んでもよい。

- 設定を次のようにアナウンスする。

「ゆめがおか小学校6年生の全家庭に配布する通知です。6年生には日本での生活経験が1年しかない外国につながりがあるA君が在籍しています。A君は友達との会話がある程度できますが、親は日本語をほとんど理解できません。A君の家庭には、学校からの通知の内容がきちんと伝わっていないようです。グループで話し合い、このお知らせをわかりやすく発表用の紙に書き換えてください。」

③<グループ：10分>

- シート4「ふりかえりシート」を全員に配布する。1、2についてグループ内で確認して記入してもらう。(3はまだ取り組まない)

2コマめ

①＜全体→グループ：5分＞

- ・全グループの作品を貼り出しておき、もっともわかりやすい作品に投票してもらう。
（自分以外のグループに投票する。）

②＜全体：20分＞

- ・投票結果を発表した後で、「ふりかえりシート」の①に基づいて、「作業の際に気をつけた点、工夫した点について発表してもらう。また、他のグループから、「よい点」や「さらによくするためのアイデア」などについて発言してもらう。
- ・「ふりかえりシート」の②に基づいて、書き換える以外の方法についても紹介してもらう。
- ・書き換えのポイントや伝え方のポイントについてはメモ③④を参考にしてください。

③＜グループ→全体：15分＞

- ・「ふりかえりシート」の③にグループで取り組んでもらう。「保護者懇談会」「（冬休みの宿題の）書初め」を書き換える。また、わかりにくいと思われる「学校用語」をグループ内で出し合い、時間があればその書き換え案も考えてもらう。適当なところで、いくつかのグループに発表してもらう。
- ・わかりにくい学校用語の例はメモ⑤を参考にしてください。

メモ

①＜各国語の通知文の内容＞

- ・上からカンボジア語、ハングル語、ポルトガル語、中国語。
- ・「入学予定者への通知
3月31日までに入学費用〇〇〇を納入してください。期日までに納入していただけない場合には、入学許可を取り消すことがあります。」
- ・入学費用は当該国の平均的な公立中学校の年間経費を想定した現地通貨の金額になっています。同じ基準にはできないので、一般的な金額としてもらいました。
- ・カンボジア語のフォントがパソコンにない場合には、東京外国語大学のHPから指示に従って、文字を表示するための言語モジュールをインストールしてみてください。

②＜通知文による非識字体験＞

- ・この通知文の読取活動は、「文字を読めない」「情報を把握できない」という状況を疑似体験するためのものである。中国語は漢字から内容を推測できるし、ポルトガル語は英語の知識から何とか推測できるかもしれない。一方、ハングル語や、数字さえ読みとれないカンボジア語はさっぱり見当がつかないかもしれない。読み取れなかったグループの「焦り」の気持ちを全体で共有できるように進めてほしい。読めなかった感想を聞くことを忘れないようにしたい。

③＜お知らせを書き換えるポイント＞

- ・全体の量を減らす
簡単な言葉遣い
ふりがな
用語の説明をつける
要点だけを書く
要点を先に書く
日本語特有の言い回しや言葉づかいをさける
形式的なあいさつを省く
元号を使用しない
日本の文化、生活様式、習慣、地理などがわからなければ理解できない内容や表現を避ける
イラストを入れて親しみやすくする
図解を入れる（場所、持ち物など）
メリハリをつける（下線、太字、イタリック、色など）

- ・「やさしい日本語」

災害時の日本語弱者への伝達方法として開発された「やさしい日本語」の考え方が大変参考になる。阪神・淡路大震災（1995年）で生まれ、東日本大震災（2011年）で改善された。以下は、弘前大学社会言語学研究室による『「やさしい日本語」作成のためのガイドライン（増補版）』を参考にまとめた作成ルールと書き言葉の注意点である。

1. 難しい言葉避け、簡単な言葉を使う。
2. 文を短くして、文の構造を簡単にする。
3. 外来語の使用に気を付ける。
4. 擬態語を避ける。
5. 動詞を名詞化した表現を避け、できるだけ動詞文にする。（揺れがあった→揺れた）
6. あいまいな表現を避ける。
7. 二重否定の表現を避ける。
8. 文末表現はなるべく統一する。
9. 分かち書きにする。
10. 知っておいた方がよいと思われる言葉はそのまま使う。（消防車、余震 など）
11. ローマ字は使わない。
12. 漢字に気を付け、ふりがなをふる。
13. 時間や年月日の表記に気を付ける。（12時間表記にする、元号を使わない など）

④＜その他の伝え方のポイント＞

- ・進め方の指示では、「書き換え」を指定している。しかし、実際には「日本語で書き換える」ことがベストではない場合もある。
- ・以下はワークショップで出たアイディアである。
母語に直す
子どもによく説明して親に伝えてもらう
訪問して直接、読みながら説明する
プリントを持たせた後に電話で説明する
紙芝居の説明セットを学校に用意しておく
「〇〇さんのお母さんに説明してあげて」と友だちに頼む
PTAの学級委員さんや近所の児童の親に説明を依頼する
そもそも学校の通知が多すぎる→本当に必要なものに絞って渡す

⑤＜わかりにくい学校用語の例＞

- ・放課後、始業式、修学旅行、文化祭、日直、給食、講堂、昇降口、保護者会、懇談会、通知票、調査書、（授業の）単位、評定平均、観点別評価、生徒会、健康診断、避難訓練、制服、校則
- ・これらの中には、言葉自体が現代的でなかったり日常的でないために難しいものもあれば、日本特有の文化や学校制度であるためにわかりにくいものもある。後者を言葉で言い換えて伝えようとするのはかなり難しいと思われる。
- ・学校や教育に関して使われる語彙や表現の中には依然として難解なもの、日常的でないものが多い。言葉は時代を経て簡略化していく傾向があるのに、なぜか旧態依然として古い用語や硬い表現がそのままにされている。情報をただ発すればよいという発想を変えなくてはならないのではないかな。また、理解されることよりも、正確に発信することを優先する傾向もある。いずれにしても、受け手の立場に立って発信することが必要とされている。

⑥＜ある在日中国学生生の体験＞

- ・この体験談は、情報伝達の場面において、言葉の壁を乗り越えるための意外なヒントを提供してくれる。最近では、母語による情報提供や、母語対応の仕組みが充実してきた。それでも依然として、外国人住民は情報量の不足による不安感の中で暮らしている。人と人との関係づくりにもっと注目した方がよいのではないかな。

- 私たちが日常生活に必要な情報をどこでどのように得ているかを考えてみると、人づてに聞いたり、家族や友人知人から教えてもらうことが結構多いのではないだろうか。外国人が日常的に相談することができて、日本社会の様々な情報を彼らがわかるように伝えてあげられる人の存在が最も必要とされているのかもしれない。

⑦＜外国人ゲスト＞

- 日本で生活している外国人で、日本語でのコミュニケーションができる方をゲストに招いて実際に体験を語ってもらうことにより、グループ内で話し合った内容を実感できる。この学習ではぜひゲストを迎えたい。その場合には3コマ構成とし、2コマ目で「お知らせ」の書き換え作品の投票と評価、3コマ目でわかりにくい「学校用語」の洗い出しと書き換えについて、ゲストの体験談やアドバイスを交えて進めるとよい。また、わかりにくい「学校用語」の書き換え作業に代えて、学校内を一緒に歩き、理解しづらい表示、掲示を探してみるのもおもしろいだろう。

参 考

①＜ユニバーサル・デザイン＞

- ワークショップのふりかえりで、外国人に伝わりやすいようにする工夫が、実は高齢者や障害者にとっても役立つという指摘がなされることがある。大きな文字、平易な日本語、ルビふり、絵や図解を添えるなどした外国人向けのマニュアルや説明書が、たくさんの字を読み取るのが困難な人たちにも重宝がられているのだという。様々な属性、特性や事情を持ったどんな人にも対応できる形態「ユニバーサル・デザイン」の考え方に触れることで、「外国人のために」という限定的な発想から自由になることができる。

②＜日本語をある程度理解できる2世たち＞

- 日本で生まれたり、小学生の頃から日本の学校に通っている2世たちは日常の会話や読み書きにはそれほど困らないので、何も問題がないように見える場合がある。しかし、本人が学校からの連絡を理解していればよいのだろうか？親が日本語をほとんど理解できず、日本の学校経験もないために、子どもがあまりよくわからない親の母語に直して伝えるということになると、結局、親は表面的なことしかわからない。それでは子どもの相談に乗れず、子どもが一人で判断しなければならなくなる。親子のコミュニケーションがうまくいなくなるケースが多いのだという。
- この点については、『まんがクラスメイトは外国人』（明石書店、2009年）の中の「第11話 ソフィーらの物語～お母さんと話しができない！」が参考になる。

③＜日本語を母語としない児童生徒・家庭向けの情報提供方法の参考＞

- 文部科学省＞教育＞国際教育＞CLARINET＞帰国・外国人児童生徒教育情報＞参考資料＞カスタネット
- 自治体国際化協会＞多文化共生ポータルサイト＞ともに子どもを育てる
- 豊橋市教育委員会＞外国人児童生徒教育資料

សេចក្តីជូនដំណឹងចំពោះសិស្សត្រៀមចូលសិក្សា

សូមបង់ថ្លៃសិក្សាចំនួន២៥០០០យ៉េនយ៉ាងយូរបំផុតត្រឹមថ្ងៃទី០១ ខែកក្កដា
ឆ្នាំ២០០៩។

ករណីមិនបានបង់ប្រាក់តាមរយៈពេលដែលបានកំណត់នោះទេសិទ្ធិចូលរៀនអាចនឹង
ត្រូវលុបចោល។ នាយកសាលា

입학예정자에게

3월31일까지 입학에 필요한 비용 800000원을 지불해 주시기 바랍니다. 기일까지
지불해 주시지 않으시면 입학허가가 취소될 경우가 있습니다.

학교장

Aos pais e responsáveis,

Favor pagar a quantia de R\$1,000 referente às taxas de matrícula e mensalidade
até o dia 31 de março de 2022. Caso o pagamento não seja confirmado até a data
limite, a matrícula não será efetivada.

Atenciosamente, A direção.

新生通知

截止3月31日，需交纳各项杂费合计人民币300元。如不按期交纳，将有可能被取消入学资格。

「読めないお知らせ」シート2

令和 年4月10日

保護者様

湘南市立ゆめがおか小学校
校長 初 夢 太 郎

新しい保健調査票の記入のお願い

平素より本校の教育活動へのご協力をいただきありがとうございます。

さて、保健調査票は、お子さんの健康状態を知るための大切な資料です。

このたび、個人情報の保護をいっそう徹底するため、及び、健康状態をより正確に把握するために、保健調査票の様式を変更いたしました。

つきましては、ご多用のところ恐れ入りますが、別紙の記入例を参考に新しい様式の保健調査票に記入いただき、確認欄に捺印（または、サイン）の上、学級担任にご提出ください。

なお、前年度に提出していただいた保健調査票をあわせて返却いたします。記入の参考にしていただくとともに、ご家庭で保管をお願いいたします。学校への提出は新しい調査票のみで結構です。

また、提出の際は、学校からの持ち帰り用に使用しました保健関係個人用封筒に入れて、ご提出ください。

この保健調査票は、卒業時まで使います。毎年、年度始めに記入または加筆していただき、確認印またはサインの上、再度提出していただきます。

保健調査票は、保管し、卒業時にご家庭にお返しいたします。

提出期限

4月20日（月）までに学校にご提出ください。

「読めないお知らせ」シート3

令和 年5月6日

6年生保護者の皆様

湘南市立ゆめがおか小学校
校 長 初 夢 太 郎

修学旅行説明会のお知らせ

新緑の候、皆様にはますますご健勝のこととお喜び申し上げます。

さて、6年生の修学旅行の時期が近づいてまいりました。学校では、各教科の授業や総合学習の時間を使い、生徒たちの日光に関する学習が進んでいます。お子さんたちはみな楽しい旅行を心待ちにしていることと思います。

このたび、修学旅行の実施に関する説明会を開催する運びとなりました。保護者の皆様には、行程、内容、留意点についてご理解いただくとともに、ご家庭でのご指導、事前の健康管理についてご協力をいただきたく、ぜひともご参加をお願いいたします。

記

1. 日 時 令和 年5月23日（金） 15時～16時
2. 場 所 本校視聴覚室（本館 3 階）
3. 内 容 修学旅行の行程、内容等
注意点
事前準備や健康管理についてのお願い
4. 持ち物 恐れ入りますが、上履きのご用意をお願いいたします。

以上

お問い合わせ 6 年担任 夢野
電話 0466-66-6666

ふりかえりシート

① 学校からの通知文を書き換えるときに、どんなことに気をつけ、どんな工夫をしましたか？

② 「書き換える」以外の方法は何かあるでしょうか？

③ 「保護者懇談会」「書初め」という言葉をわかりやすく言い換えてみましょう。また、学校でよく使われる言葉で外国人にとってはわかりにくいと思われるものをあげてください。

日本語	わかりやすく言い換えた語		
保護者懇談会			
書初め			
その他のわかりにくい 学校用語	1	2	3
	4	5	6
	7	8	9

ある在日中国人学生の体験

日本に来たのは夏でした。夏休みが終わって小学校に行き始めるとすぐ運動会でした。担任の先生が心配して、運動会のことについて紙に書いて熱心に説明してくれました。

運動会の当日になりました。本番ではみながバタバタしていて、私は教わったことがすべて頭からふっとんでしまいました。緊張してとまどっていると、「わかってないな」と思ったのか、周囲の人が次の場所に連れて行ってくれたり、次にすることを教えてくれたりしました。結局、事前に教わったことよりも、周囲の人が助けてくれたことが役に立ったのです。

私は何もわからなくて、とても心細かったです。そんな人がいたら、助けてあげてください。友だちになってあげてください。小さな親切がすごく大きな励ましになります。書いたり話したりする言葉がわからなくても、心の言葉は世界共通です。心の言葉のおかげで、私は日本語が全然わからなかったのに意思疎通することができました。

（在日中国人 周首能さん）